



TRAN8084

Advanced Consecutive Interpreting

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

Department of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	4
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Convenor

Shiyi Ye

shiyi.ye@mq.edu.au

Contact via 02 9850 9243

By Appointment

Convenor

Adelis Huang

adelis.huang@mq.edu.au

Contact via 02 9850 9184

By Appointment

Lecturer

Marc Orlando

marc.orlando@mq.edu.au

Contact via 02 9850 8827

By Appointment

Credit points

10

Prerequisites

80cp in TRAN units at 8000 level

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit teaches consecutive interpreting practice at an advanced level. It enables students to develop their consecutive interpreting skills in three stages: Stage One is devoted to consecutive without note-taking, which is to train students to understand the logic of speeches, the role of memorisation and the importance of discourse analysis. Stage Two requires students to interpret extemporaneous and short speeches (of three minutes) to improve their intensive analytical listening and their understanding of the structural organisation of those speeches. In Stage Three students are required to manage increasingly difficult and challenging speeches of five to 10 minutes duration on commercial, technical and political topics.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings.

ULO2: Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment.

ULO3: Master analytical and communicative skills to interpreting practice.

ULO4: Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment.

ULO5: Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation.

ULO6: Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

General Assessment Information

Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: <https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students>

Extension to assignment due date

Students are expected to submit all work by the due date. Applications for assessment task extensions must be supported by appropriate evidence and submitted via www.ask.mq.edu.au. For further details, please refer to the Special Consideration Policy available at <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>.

If you haven't been approved for an extension and you submit your assessment task late, penalties are applied. You should consult your unit convenor if you are in this position. **Late submissions will receive a 5% per day penalty.** If you submit the assessment task 10 days or more beyond the due date, without an approved extension, you will be awarded a maximum of 50% of the overall assessment marks. Weekends and public holidays are included.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Mid-term Examination	30%	No	Week 7
Final Examination	40%	No	Week 14
Class Performance	30%	No	Ongoing

Mid-term Examination

Assessment Type ¹: Examination

Indicative Time on Task ²: 1 hours

Due: **Week 7**

Weighting: **30%**

During the mid-term examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 5 to 7 minutes, equivalent to approximately 700 to 900 words. An interpreting brief that covers the topical information of both passages will be published through iLearn one week before the examination date.

On successful completion you will be able to:

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings.
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment.
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice.
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment.
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation.
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Final Examination

Assessment Type ¹: Examination

Indicative Time on Task ²: 1 hours

Due: **Week 14**

Weighting: **40%**

During the final examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 7 to 10 minutes, equivalent to approximately 900 to 1,200 words. An interpreting brief that covers the topical information of both passages will be published through iLearn one week before the examination date.

On successful completion you will be able to:

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings.
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment.
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice.
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment.
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation.
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Class Performance

Assessment Type ¹: Participatory task

Indicative Time on Task ²: 39 hours

Due: **Ongoing**

Weighting: **30%**

Students are required to participate in in-class activities. Apart from being engaged in skill development for consecutive interpreting, they are expected to undertake self-assessment, peer review and group discussion in terms of continuously improving their own performance and that of other students.

On successful completion you will be able to:

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings.
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment.
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice.

- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment.
 - Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation.
 - Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.
-

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Attendance and participation

In the Translation and Interpreting program, professionalism is a key capability embedded in all our courses. As part of developing professionalism, students are expected to attend all classes and small group interactive sessions including tutorials. When attending a class via Zoom, students are expected to turn on their camera and participate actively to proposed activities and discussions. They must ensure their IT set up and connectivity allow for such participation.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Assessment Procedure](#)
- [Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies \(https://students.mq.edu.au/support/study/policies\)](https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about

throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au) and use the [search tool](#).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe [academic integrity](#) – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free [online writing and maths support](#), [academic skills development](#) and [wellbeing consultations](#).

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

The Writing Centre

[The Writing Centre](#) provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- [Workshops](#)
- [Chat with a WriteWISE peer writing leader](#)
- [Access StudyWISE](#)
- [Upload an assignment to Studiosity](#)
- [Complete the Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of [Student Support Services](#) including:

- [IT Support](#)
- [Accessibility and disability support](#) with study
- Mental health [support](#)
- [Safety support](#) to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- [Social support including information about finances, tenancy and legal issues](#)

Student Enquiries

Got a question? Ask us via [AskMQ](#), or contact [Service Connect](#).

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.